СОВРЕМЕНИ ТУРСКИ СЛИКАРИ

ИЗЛОЖБАТА Е ОРГАНИЗИРАНА ВО СОРАБОТКА СО МУЗЕЈОТ НА УБАВИТЕ УМЕТНОСТИ — ИСТАНБУЛ

CEETE EXPOSITION EST ORGANISÉE AVEC LA COLLABORATION DU MUSÉE DES BEAUX — ARTS D' ISTANBUL

САЛОН НА МУЗЕЈОТ — ЃУРО САЛАЈ 34
SALON DU MUSÉE — ĐURO SALAJ 34

МУЗЕЈ НА
СОВРЕМЕНА
УМЕТНОСТ
СКОПЈЕ

MUSÉE
D'ART
CONTEMPORAIN
SKOPJE

СОВРЕМЕНИ ТУРСКИ СЛИКАРИ
PEINTRES TURCS CONTEMPORAINS

ЈУНИ — ЈУЛИ 1968

Согласноста меѓу Музеите на убавите уметности од Истанбул и Скопје, согласност потврдена од ценетите раководства на Турција и Југославија ни дава денеска можност да ѝ претставиме на публиката во оваа земја група на современи турски сликари.

Располагајќи со релативно кратко време за организирање на оваа манифестација, Музејот и Академијата на убавите уметности од Истанбул беа принудени да ги стеснат рамките на сегашната изложба, како во поглед на изборот на уметниците, така и во поглед на бројот на избраните дела. Имено, сегашната изложба е далеку од тоа да го претстави целосното значење на турското сликарство и неговите многувидни тенденции.

Претставени се три генерации на уметници, секој уметник со мошне ограничен број на дела: постарите, кои се појавија по 1933 и двете генерации по нив.

Покрај рестрикциите што времето и просторот не принудија да ги почитуваме, ние сме на мислење дека сегашната изложба не ќе може да ѝ даде на југословенската публика доволно јасен увид за актуелните преокупации на нашето младо сликарство. После движењето што може да го означиме со „импресионизам", движење кое се манифестира во 1914, модерните тенденции после 1928—33 беа прифатени од новите генерации на турски уметници: кубизам, конструктивизам, фовизам и најпосле апстрактна уметност

Држејќи се за двете главни тенденции кои сега заземаат прво место во Турција, ќе го наведеме конструктивниот и стилистичкиот реализам од една страна и апстрактната уметност од друга страна, во нивните различни форми. Треба да се одбележи дека турскиот сликар во овие два правца може да се повикува на уметничките традиции, геометризација на природните елементи и духот за апстракција, сочинувајќи ги основните карактеристики на ориенталната уметност.

Завршувајќи го ова кратко презентирање на изложбава, ја изразуваме нашата желба за покомплетна и поширока размена во наредните години, бидејќи во областа на уметноста и културата нашите две земји меѓусебно ќе се запознаат и ќе се почитуваат.

Нурулах Берк
Директор на Музејот
на убавите уметности —
Истанбул

ОЗДЕМИР АЛТАН

Роден 1931 во Коња. Студирал на Академијата за убави уметности во Истанбул и во Франција. Учествувал на III Биенале во Париз и на повеќе други изложби во Турција и странство. Добитник на специјална награда од Друштвото на современите турски уметници 1966. Сега работи како асистент на Академијата за убави уметности во Истанбул.

Адреса: Özdemir Altan, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Findikli, Instanbul, Turcija.

ФЕРУХ БАСАГА

Роден 1915 во Истанбул. Ученик на Леополд Леви на Академијата за убави уметности во Истанбул, презел многубројни внатрешни и надворешни зидни декорации во Турција, особено мозаици. Многубројни самостојни изложби во главните градови на Турција како и учество на странски изложби.

Адреса: Ferruh Basaga, Hamdibey sokak № 16/2, Kiziltoprak, Kadiköy, Istanbul, Turcija.

НУРУЛАХ БЕРК

Роден 1906 во Истанбул. Сликар и уметнички публицист. Студирал на Академиите за убавите уметности во Истанбул и Париз, потоа, 1933, во ателјеата на Андре Лот и Фернан Леже. Член и основач на „Групата Д“. Учествувал на изложбите во Париз, Амстердам, Атина, Милано и на Биеналата во Венеција. Добитник на наградата Чанакчили 1948. Професор на Академијата за убавите уметности во Истанбул и директор на Музејот во Истанбул. Многубројни критички статии во турскиот и странскиот печат. Делата му се наоѓаат во музеите во Турција.

Адреса: Nurullah Berk, Resim ve Heykel Müzesi Müdürü, Beşiktaş, Istanbul, Turcija

САБРИ БЕРКЕЛ

Роден 1908 во Скопје. Студирал на Академиите во Белград и Фиренца, оддавајќи се постепено на графиката и на фреската. Член на „Групата Д“. Самостојни изложби во Истанбул, Виена, и Берн. Учествувал на групни изложби во Париз, Амстердам, Милано, Атина, Виена, како и на Биеналата во Венеција, Лугано, Токио и Сан-Паоло. Добитник на I награда за сликарство на Државната годишна изложба на скулптура и сликарство, 1961. Професор по графика на Академијата за убавите уметности во Истанбул. Работел на зидна декорација во фреска и мозаик. Делата му се наоѓаат по музеите и колекциите во Турција и странство.
Адреса: Sabri Berkel, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Yüksek Resim Bölümü Başkani, Findikli, Istanbul, Turcija

САДАН БЕЗЕЈИШ

Роден 1926 во Адапазари. Студирал на Академијата за убави уметности во Истанбул и Рим. Учествувал на Биеналата во Венеција и Лугано, 1958 и 1962 и на повеќе други изложби во странство, како и во Турција. Сега е професор за „Форми и бои“ на Техничкиот универзитет во Истанбул.
Адреса: Şadan Bezeyiş, I. T. Ü. Mimarlik Fakültesi, Taşkişla, Taksim, Istanbul, Turcija

АЛИ ЧЕЛЕБИ

Роден 1904 во Истанбул. Член основач на „Друштвото на независните сликари“ во 1928. Студирал на Академијата за убави уметности во Истанбул и во Ателјето Хофман во Минхен. Професор на Академијата за убави уметности во Истанбул. Учество на повеќе изложби во странство и во Турција. Награда на Биеналето во Техеран 1966. Делата му се наоѓаат во музеите и колекциите во Турција.

Адреса: Ali Çelebi, Cevdetpaşa Caddesi, Divan Apt. 27. Findikzade, Istanbul, Turcija

АДНАН ЧОКЕР

Роден 1928 во Истанбул. После студиите во Истанбул, стипендист на турската Влада, работел во Париз со Андре Лот и Анри Гез. Учествувал на групни изложби во Турција и странство, како и на Биеналата во Венеција и Сан-Паоло. Прва награда за сликарство на Државната годишна изложба на сликарство и скулптура 1963. Делата му се наоѓаат во турските колекции и во Музејот во Истанбул.

Адреса: Adnan Çoker Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Findikli, Istanbul, Turcija

ЏЕВАД ДЕРЕЛИ

Роден во Ризе 1900. Студирал на Академијата за убави уметности во Истанбул и на Академијата Жулиан во Париз. Член основач на Друштвото на независните сликари 1928. Професор на Академијата за убави уметности во Истанбул. Учество на изложбите во Париз, Единбург, Брисел, Амстердам, Шарлроа, како и на Биеналата во Венеција. Награда за сликарство 1940. Неговите дела се наоѓаат во музеите и главните колекции во Турција.
Адреса: Çevad Dereli, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Findikli, Istanbul, Turcija.

ШУКРИЈЕ ДИКМЕН

Родена 1918 во Истанбул. После студиите на Академијата за убави уметности во Истанбул, оди во Париз 1953 каде работела под раководството на Сенжје, Шастел и Фернан Леже. Учествувала на групните изложби во Франција, Германија и Англија, како и на Биеналето во Сан-Паоло 1962. Самостојна изложба во Тел-Авив. Застапена е со свои дела во Музејот во Истанбул.
Адреса: Şükriye Dikmen, Halaskârgazi Caddesi №. 274/3 Sişli, Istanbul, Turcija

ДЕВРИМ ЕРБИЛ

Роден 1937 во Ушак. Асистент на Академијата за убави уметности во Истанбул, каде и студирал. 1963 со повеќе негови другари ја основал „Сината Група", поврзана со актуелните тенденции во современото сликарство. Учество на Биеналата во Венеција, Париз и Сан-Паоло. Награда на Биеналето во Техеран 1966. Самостојни и групни изложби во Турција и странство.
Адреса: Devrim Erbil, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Findikli, Istanbul, Turcija

ДИНЧЕР ЕРИМЕЗ

Роден 1932 во Истанбул. Студирал на Академијата за убави уметности во Истанбул, а покасно во Италија и Франција. Асистент на одделот за сликарство на Академијата за убави уметности во Истанбул, тој раководи истовремено со уметничкиот оддел на Телевизијата на Техничкиот Универзитет во Истанбул. Групни и самостојни изложби во Рим, Париз, Брисел, Виена, Биеналето во Венеција и Токио.
Адреса: Dinçer, Erimez, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Findikli, Istanbul, Turcija

РЕФИК ЕПИКМАН

Роден 1902 во Истанбул. Студирал на Академијата за убави уметности во Истанбул, а покасно на Академијата Жулиан во Париз. Професор на Технолошкиот Институт Гази. Учествувал на турските уметнички манифестации во странство. Фигурира во музеите и приватните колекции во Турција и странство.
Адреса: Refik Epikman, Gaziosmanpaşa, mahallesi, Nene Hatun Caddesi №. 114. Kavaklidere, Ankara. Turcija

ЕРЕН ЕЈУБОГЛУ

Родена 1913 во Јаш, Романија. Студирала на Школата за убави уметности во Букурешт и Париз, на Академијата Лот. Прва изложба во Галеријата „Jeune Europe" 1933. Учествувала на изложби во Париз, Единбург, Милано. Извела големи зидни декорации. Делата ѝ се наоѓаат во главните музеи и колекции во Турција.
Адреса: Eren Eyüboglu, Manolya Sokak №. 29/3, Kalamiş, Kadiköy, Istanbul, Turcija

БЕДРИ РАХМИ ЕЈУБОГЛУ

Роден 1911 во Трабзон. Сликар и поет, студирал сликарство во Истанбул и Париз, на Академијата Лот. Член на „Групата Д". Автор на многубројни зидни декорации во Турција и странство. 1960 стипендист на Фондацијата Рокфелер. Учество на изложби во Турција и странство. Самостојни изложби во Букурешт 1937, Њујорк 1962. Неговите дела фигурираат во музеите и колекциите во Турција и странство, како и во Музејот на Модерна уметност во Њујорк.
Адреса: Bedri Rahmi Eyüboglu, Manolya Sokak №. 29/3, Kalamiş, Kadiköy, Istanbul, Turcija

АЛТАН ГЈУРМАН

Роден 1938 во Истанбул. Студирал на Академијата за убави уметности во Истанбул и во Париз (меѓу 1963 и 1966). Самостојни и групни изложби во Турција и странство. 1962 учествувал на Биеналето во Венеција, изложбата на турската графика во Будимпешта 1968. Специјална награда на жирито на изложбата на Друштвото на современите турски сликари 1967. Сега е асистент на Академијата за убави уметности во Истанбул.
Адреса: Altan Gürman, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi, Findikli, Istanbul, Turcija

ЗЕКИ ФАИК ИЗЕР

Роден 1905 во Истанбул. Студирал на Академијата за убави уметности во Итанбул и во Париз кај Отон Фриц и Андре Лот. Член основач на „Групата Д". Учествувал на групните изложби во Париз, Единбург, Брисел, и на Биеналата во Венеција и Сан-Паоло. Добитник на националната награда Гугенхајм, награда за сликарство на државната годишна изложба на сликарство и скулптура (I награда 1942 и 1957). Дела во музеите и главните колекции во Турција и странство.
Адреса: Zeki Faik Izer, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi, Findikli, Istanbul, Turcija

ЕРЏУМЕНТ КАЛМИК

Роден 1908 во Истанбул. Студии во Турција и Франција, а студиски патувања во САД и Скандинавија. Професор по цртање и зидна декорација на Техничкиот Универзитет во Истанбул. Самостојни и групни изложби во Париз, Рим, Лугано, Виена, учество на Биеналето во Венеција, и Сан-Паоло. Автор на многубројни зидни декорации во Турција.
Адреса: Ercüment Kalmik, Şekayik Sokak, Metin Apt. 24/4, Teşvikiye, Istanbul, Turcija

АРИФ КАПТАН

Роден 1905 во Истанбул. Слободни студии во Турција, потоа во Франција кај Андре Лот, а потоа во Холандија. Повеќе самостојни изложби во Истанбул и Анкара, последната 1963. Професор на Технолошкиот Институт Гази. Учествувал речиси на сите манифестации на турската уметност во странство. Фигурира во музеите и странските и турските колекции.
Адреса: Arif Kaptan, Güz Sokak, 13-A/7, Yeşilyurt, Kavaklidere, Ankara, Turcija

ИХСАН ЏЕМАЛ КАРАБУРЧАК

Роден 1897 во Истанбул. Сликар самоук, слободни студии во Турција и странство. Член на авангардната група „Le Crayon Noir" во Анкара, каде и живее. Многубројни самостојни и групни изложби во Турција и странство. II награда на Годишната државна изложба на сликарство и скулптура
Адреса: Ihsan Cemal Karaburçak, Kizilirmak Caddesi №. 39/5, Ankara, Turcija

ХАСАН КАВРУК

Роден 1919 во Аксеки. Студирал на Технолошкиот Институт Гази во Анкара и во ателјеата Дикас де ла Ај и Ј. Ломбар во Париз, Самостојни и групни изложби во Турција и странство. Сега е професор по цртање на Високата Школа за применети уметности.
Адреса: Hasan Kavruk, Tatbikî Güzel Sanatlar Yüksek Okulu, Beşiktaş, Istanbul, Turcija.

ФЕТХИ КАЈААЛП

Роден 1923 во Езине. Студирал сликарство и графика на Академијата за убави уметности во Истанбул со Леополд Леви и учествувал редовно во Државните Салони во Анкара. Самостојна изложба во Бурса 1960 и учество на Биеналата во Техеран 1966 и во Сан-Паоло 1967. II награда на Годишната државна изложба на сликарство и скулптура. 1967 изложби во Бурса и Истанбул. Сликар на Музејот за слики и скулптури во Истанбул.
Адреса: Fethi Kayaalp, Resim ve Heykel Müzesi Beşiktaş, Istanbul, Turcija

ОРХАН ПЕКЕР

Роден 1927 во Трабзон. Студирал на Академијата за убави уметности во Истанбул. Ги посетувал часовите на Оскар Кокошка во Салцбург. Учество на самостојни и групни изложби во странство и Турција. I награда на Годишната државна изложба на сликарство и скулптура во Анкара 1967. Специјална награда на изложбата на Друштвото на современите турски сликари.

Адреса: Orhan Peker, Sokak Emek Apt. №. 26/22, Kavaklidere, Ankara, Turcija.

ИХСАН ШУРДУМ

Роден 1930 во Коња. Студии на Академијата за убави умтности во Истанбул и во Франција. Стипендист на Италијанската Влада во Рим за студии на реставрација. Учество на самостојни и групни изложби во Турција и странство. Неговите дела фигурираат во приватни колекции во Франција, Швајцарија, Германија и Турција. Сега е реставратор во Музејот за сликарство и скулптура во Истанбул.

Адреса: Ihsan Şurdum, Resim ve Heykel Müzesi, Beşiktaş, Istanbul, Turcija

ЦЕМАЛ ТОЛУ

Роден 1899 во Истанбул. Студирал во Истанбул и во Париз кај Андре Лот и Громер за сликарство и кај Депио за скулптура. Еден од основачите на „Групата Д“ 1933, со која отпочнува турската модерна уметност. Професор на Академијата за убави уметности во Истанбул. Учествувал на изложби во Париз, Единбург. Белград, Атина, Лугано и други, како и на Биеналата во Венеција и Сан-Паоло. Награда за сликарство во Анкара 1941. Неговите дела фигурираат во музеите во Истанбул и Измир.

Адреса: Cemal Tollu, Gül Sokak №. 4. Birinci Levent, Istanbul, Turcija

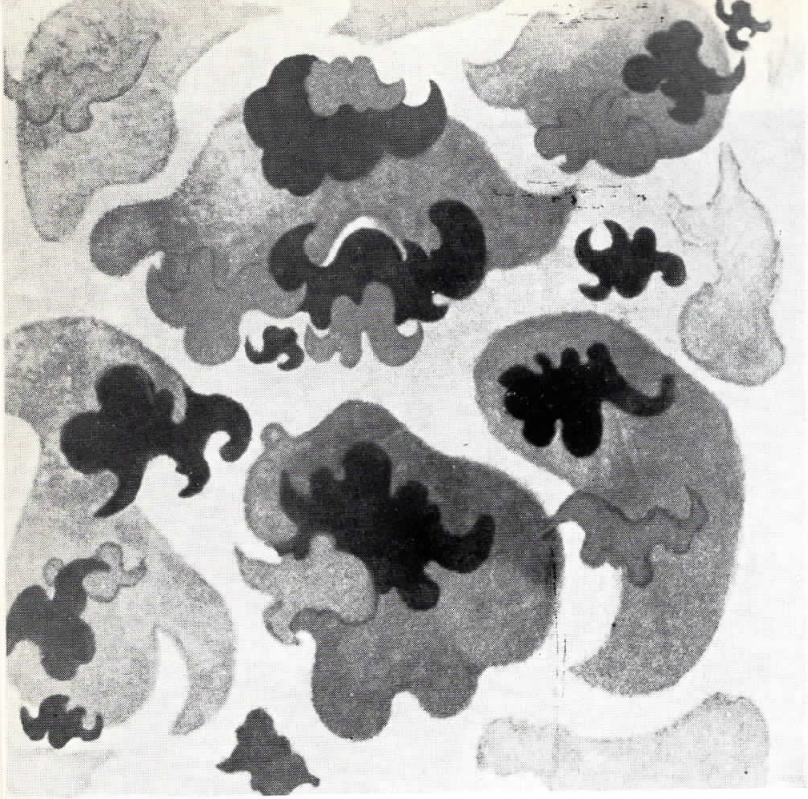
CATALOGUE

	ÖZDEMIR ALTAN			
1.	Arbre et montagne	huile sur toile	92×143	1964
	FERRUH BAŞAGA			
2.	Composition	huile sur toile	99×134	1964
	NURULLAH BERK			
3.	Epines	huile sur toile	100×100	1968
4.	Nuages	huile sur toile	100×100	1966
	SABRI BERKEL			
5.	Sérénité	huile sur toile	162×130	1955
6.	Souci	huile sur toile	162×130	1956
	ŞADAN BEZEYIŞ			
7.	Figures	huile sur toile	71×103	1967
	ALI ÇELEBI			
8.	Chats et écureuil	huile sur toile	115×100	1967
	ADNAN ÇOKER			
9.	Composition	huile sur toile	120×100	1963
10.	Composition	huile sur toile	114×162	1960
	CEVAD DERELI			
11.	Poissonnerie	huile sur toile	113×76	
	ŞÜKRIYE DIKMEN			
12.	Portrait	huile sur contreplaqué	100×50	
13.	Nature morte	huile sur contreplaqué	100×50	
	DEVRIM ERBIL			
14.	Bourg anatolien	huile sur toile	131×90	
15.	Variations sur l'arbre	huile sur toile	80×110	1966
	DINÇER ERIMEZ			
16.	Vendeur de journaux	huile sur toile	150×91	
17.	Epidémie	huile sur toile	144×95	
	REFIK EPIKMAN			
18.	Antique	huile sur toile	116,5×137,5	
	EREN EYÜBOGLU			
19.	Bursa	huile sur toile	70×100	1966
20.	Composition	huile sur toile sablé	80×65	
	B. RAHMI EYÜBOGLU			
21.	Magnolia	huile sur duralit	100×70	
22.	Aşik Veysel	huile sur duralit	100×70	1966
	ALTAN GÜRMAN			
23.	Paysage №. 7	peinture cellulosique sur carton	70×100	1968

	ZEKI FAIK IZER			
24.	Composition	huile sur toile	162×130	1964
25.	Composition	huile sur toile	130×99	1964
	ERCÜMENT KALMIK			
26.	Village	huile sur toile	70×105	1960
27.	Nature morte	huile sur toile	100×70	1961
	ARIF KAPTAN			
28.	Dans les verts	huile sur toile	139,5×114,5	1966
	I. CEMAL KARABURÇAK			
29.	Paysage	huile sur duralit	59×33	
	HASAN KAVRUK			
30.	Paysage	huile sur duralit	71,5×100	1967
	FETHI KAYAALP			
31.	Composition	huile sur toile	136×179	1966
	ORHAN PEKER			
32.	Les buffles	huile sur toile	82×79	
	IHSAN ŞURDUM			
33.	Paysage	huile sur toile	66×81	1966
	CEMAL TOLLU			
34.	Bergers anatoliens (préparé pour tapisserie)	huile sur toile	130×195	

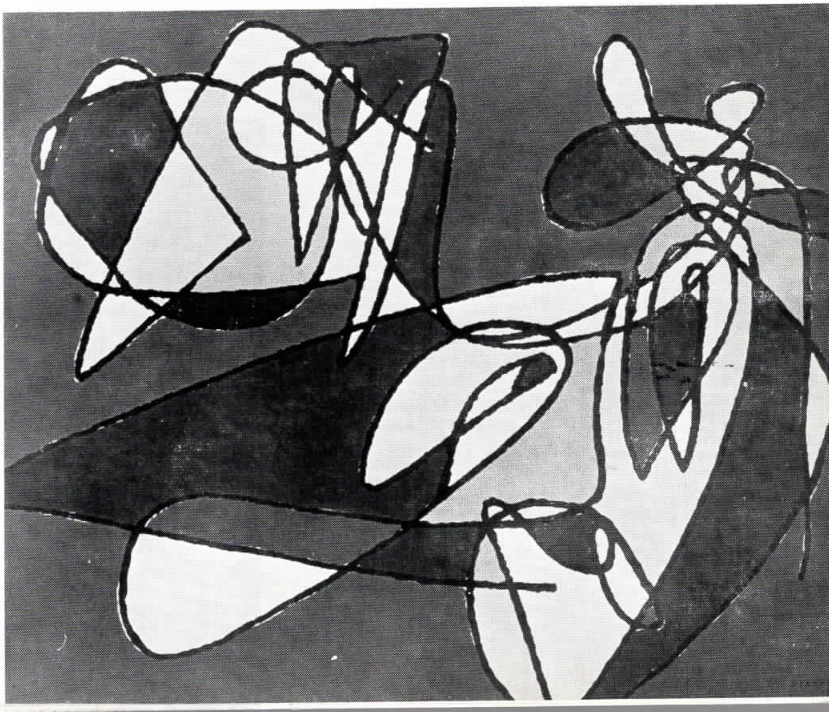
Оздемир АЛТАН
1. Дрво и планина, 1964

Ферух БАШАГА
2. Композиција, 1964



Нурулах БЕРК
4. Облаци, 1966

Сабри БЕРКЕЛ
5. Спокојство, 1955



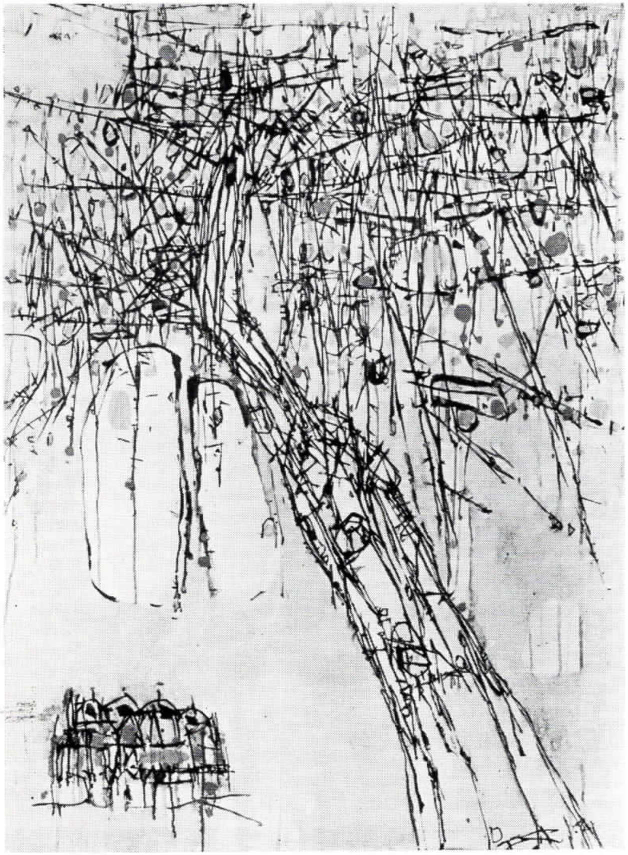
Садан БЕЗЕЛИШ
7. Фигури, 1967

Али ЧЕЛЕБИ
8. Мачки и верверица, 1967

Аднан ЧОКЕР
10. Композиција, 1960

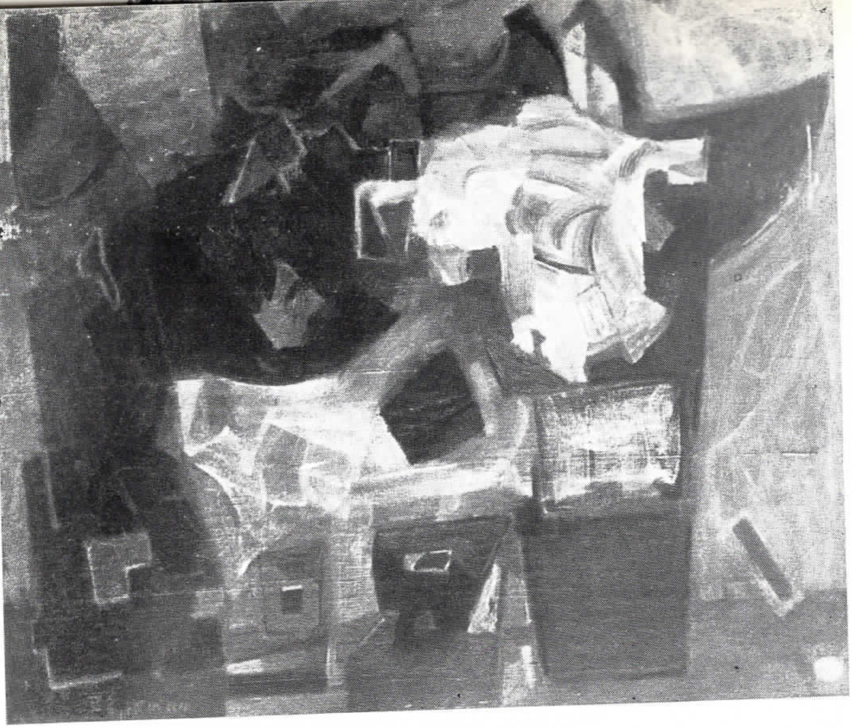
Шукрије ДИКМЕН
12. Портрет

Џевад ДЕРЕЛИ
11. Рибарница



Деврим ЕРБИЛ
15. Варијации на дрво, 1966

Динчер ЕРИМЕЗ
17. Епидемија,



Рефик ЕПИКМАН
18. Антично,

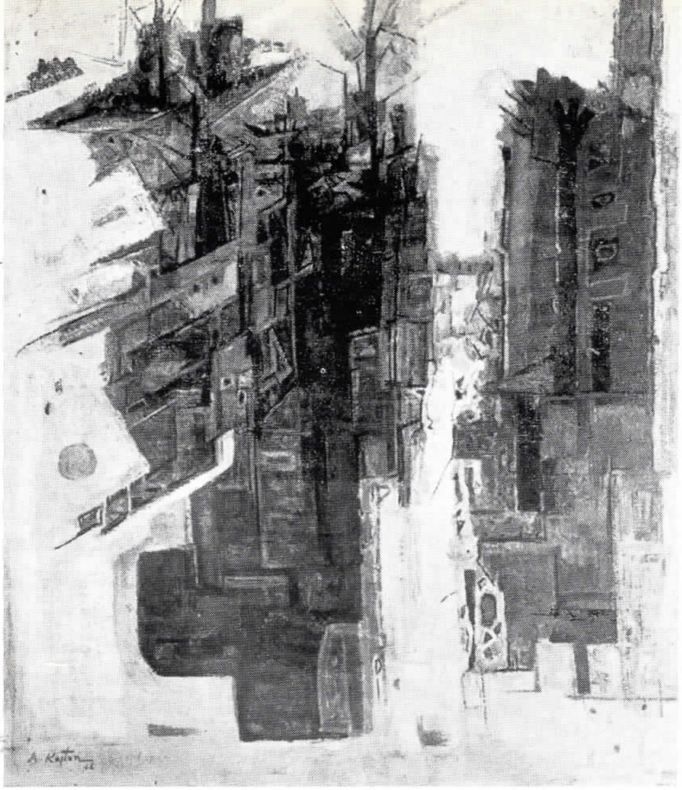
Ерен ЕЈУБОГЛУ
19. Бурса, 1966

Б. Рахми ЕЈУБОГЛУ
21. Магнолија,

Алтан ГЈУРМАН
23. Пејсаж бр. 7, 1968

Зеки Фаик ИЗЕР
25. Композиција, 1964

Ерцумент КАЛМИК
27. Мртва природа, 1961

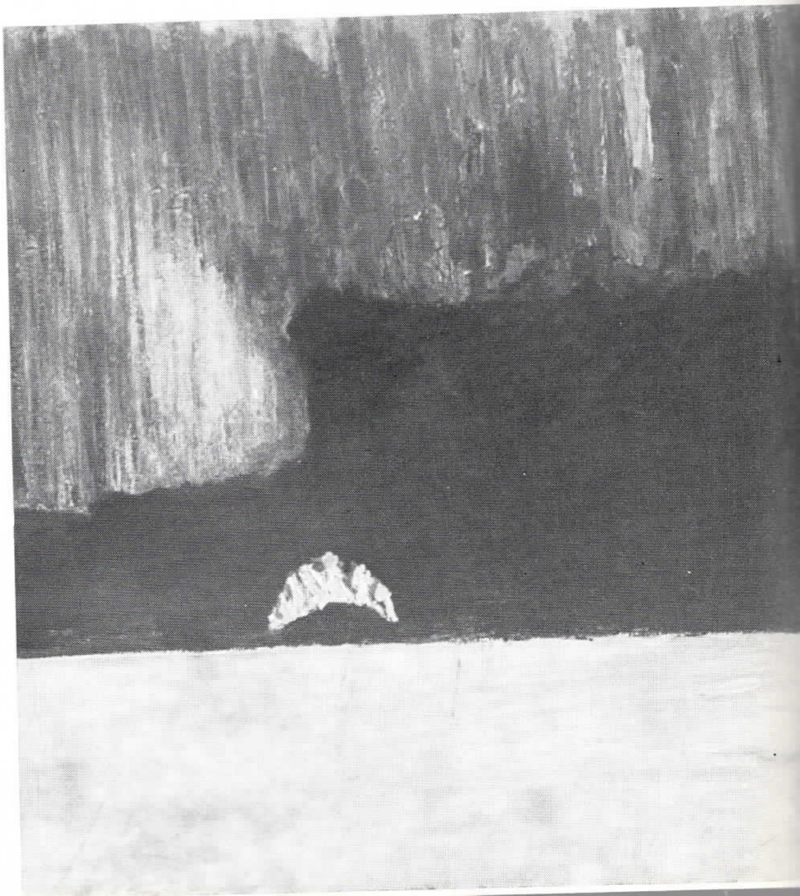


Ариф КАПТАН
28. Во зеленилата, 1966

И. Џемал КАРАБУРЧАК
29. Пејсаж.

Хасан КАВРУК
30. Пејсаж, 1967

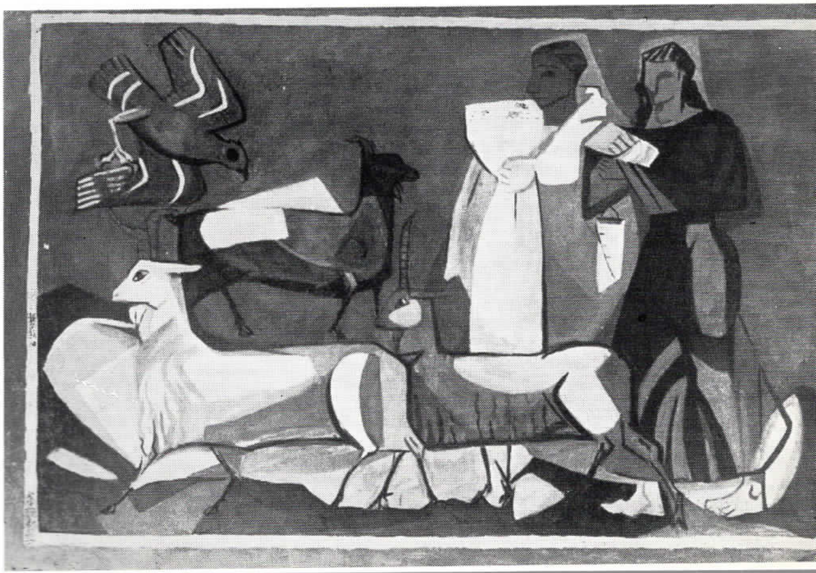
Фетхи КАЈААЛП
31. Композиција, 1966



Орхан ПЕКЕР
32. Биволи

Ихсан ШУРДУМ
33. Пејсаж, 1966

Џемал ТОЛУ
34. Анадолиски овчари



Istanbul ve Üsküp Güzel Sanatlar Müzeleri arasında yapılan ve Türkiye ve Yugoslavya hükûmetleri tarafından desteklenen bir anlaşma bugün bize memleketiniz halkına bir grup çağdaş Türk ressamını takdim etmek fırsatını veriyor.

Bu serginin düzenlenmesi için gereken zamanın darlığı karşısında Istanbul Güzel Sanatlar Akademisi ve Resim ve Heykek Müzesi serginin çerçevesini, sanatçıların seçimi için olduğu kadar eserlerin seçimi için de daraltmak zorunda kalmışlardır. Bu demektir ki, bu sergi Çağdaş Türk resmini toplu anlamı ve çeşitli eğilimleri içinde temsil etmekten uzaktır.

Üç sanatçı kuşağı bu sergide ve her sanatçı da az sayıda eserle temsil edilmiş bulunuyor: 1903 den beri kendilerini tanıtmış olan yaşca büyükler ve onlardan sonra gelen iki yeni kuşak.

Serginin hazırlığı için zaman ve mekân bakımından katlanmak zorunda kaldığımız sınırlara karşı, bu serginin Yugoslav halkına yeni resmimizin çeşitli kaygıları hakkında epeyi açık bir fikir verebileceği kanısındayız. 1914 den sonra doğmuş olan ve „İmpressioniste" olarak adlandırabileceğimiz hareketten sonra, 1928—1933 yıllarını kovalayan devreler içinde Türk sanatçı kuşakları modern eğilimlerle ilgilendiler: Cubisme, Constructivisme, Fauvisme ve nihayet Soyut Sanat.

Bugün Türkiyede egemen bulunan belli başlı iki eğilimle yetinecek olursak, bir yandan Konstrüktif ve Stilistik gerçekçiliği öte yandan da çeşitli biçimleri içinde soyut sanatı ele alabiliriz.

Sunu da önemle değerlendirmek gerektir ki, Türk ressamı bu her iki yönelimde kendi sanat geleneklerine baş vurup onlardan ilham alabilmektedir. Çünkü tabiat elemanlarının stilize edilişi ve geometrik şemalara sokuluşu ile soyut anlayış Doğu sanatının belli başlı karakteristikleridir.

Üsküp 'de takdim etmek mutluluğuna vardığımız bu Çağdaş eserler topluluğunda bu karakteristikler kolayca görülebilecektir. Bugünki Türk sanatçılarının eserlerinde kendilerini gösteren özellikler büyük bir duygululuş, figüratif sanatta çizgi ve biçim bakımından bir ahenk olgunluğu, soyut sanatta ise çizgi ve renk kombinezonlarının terkibinde son derece değişik bir kıvraklıkdır.

Sergimizin bu kısa tanıtımını bitirirken memleketlerimizin önümüzdeki yıllarda daha mükemmel ve daha geniş gösterilerle kültürel ilişkilerini devam etmeleri temennisinde bulunuyoruz. Memleketlerimiz ancak Sanat ve Kültür yolları ile birbirlerini daha iyi tanıyacaklar ve takdir edebileceklerdir.

Istanbul Resim ve Haykel Müzesi
Müdürü
Nurullah Berk

Un accord survenu entre les Musées des Beaux-Arts d'Istanbul et de Skopje, accord ratifié par les gouvernements respectifs de Turquie et de Yougoslavie nous donne aujourd'hui l'occasion de présenter un groupe de peintres turcs contemporains au public de ce pays.

Ne disposant que d'un temps relativement court pour l'organisation de la présente manifestation, le Musée et l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul ont été obligés de restreindre le cadre et l'exposition, tant dans le choix des artistes que dans le nombre des oeuvres choisies. C'est dire que la présente exposition est loin de représenter la peinture turque dans sa signification globale et ses multiples tendances.

Trois générations d'artistes sont représentées ici, et chaque artiste avec un nombre très limité d'oeuvres: les ainés, qui se sont manifestés à partir de 1933 et les deux générations qui les suivirent.

Malgré les restrictions que le temps et l'espace accordés nous ont obligé de respecter, nous sommes d'avis que la présente exposition est succeptible de donner au public yougoslave un aperçu assez clair des préoccupations actuelles de notre jeune peinture. Après le mouvement que nous pouvons qualifier d'„impressionniste", mouvement qui s'est manifesté en 1914, les tendances modernes ont eu, après les années 1928—1933, la faveur des nouvelles générations d'artistes turcs: Cubisme, Constructivisme, Fauvisme et enfin, Art Abstrait.
Pour nous en tenir aux deux tendances principales qui priment actuellement en Turquie, nous pouvons citer le réalisme constructif et stylistique d'une part, l'art abstrait de l'autre, dans ses formes diverses.

Il est à noter que le peintre turc, dans ces deux directions, peut s'en référer à ses traditions artistiques, la géométrisation des éléments naturels et l'esprit d'abstraction constituant les caractéristiques principales de l'art de l'Orient.
Ces caractéristiques, on pourra les constater dans l'ensemble d'oeuvres modernes que nous avons le plaisir de présenter à Skopje. Une grande sensibilité, un don de l'harmonie linéaire et formelle pour l'art figuratif, une extrême souplesse dans l'utilisation des combinaisons abstraites caractérisent, en effet. les oeuvres des artistes turcs d'aujourd'hui.

Pour finir cette courte présentation de l'exposition actuelle, nous formons le voeu d'échanges plus complets, plus amples pour les années à venir, car c'est dans les domaines de l'Art et de la Culture que nos deux pays se connaitront et s'apprécieront mutuellement.

Nurullah Berk
Directeur du Musée
des Be aux — Arts d'Istanbul

ÖZDEMIR ALTAN

Né à Konya en 1931. Etudes à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul et en France. Participation à la 3. ème Biennale de Paris et à plusieurs autres expositions en Turquie et à l'étranger. Prix spécial de la „Société des Peintres Contemporains de Turquie" en 1936. Actuellement assistant à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul.
Adresse: Özdemir Altan, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Findikli, Istanbul, Turquie

FERRUH BAŞAĞA

Né à Istanbul en 1915. Elève de Léopold Levy à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul, il a entrepris en Turquie de nombreuses décorations murales intérieures et extérieures, particulièrement en mosaiques. Nombreuses expositions personnelles dans les principales villes de Turquie et participations aux expositions étrangères.
Adresse: Ferruh Başağa, Hambibey sokak № 16/2, Kiziltoprak, Kadihöy, Istanbul, Turquie

NURULLAH BERK

Né à Istanbul en 1906. Peintre et écrivain d'art. Etudes aux Académies des Beaux-Arts d'Istanbul et de Paris, puis, en 1933, aux ateliers A. Lhote et Fernand Léger. Membre fondateur du „Groupe D". A participé à des expositions à Paris, Amsterdam, Athènes, Milan et aux Biennales de Venise. Prix Çanakcili 1948. Professeur à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul et directeur du Musée d'Istanbul. Nombreux articles critiques dans la presse turque et étrangère. Oeuvres dans les musées de Turquie.
Adresse: Nurrulah Berk, Resim ve Heykel Müzesi Müdürü, Beşiktaş, Istanbul, Turquie

SABRI BERKEL

Né à Skopje en 1908. A étudié aux Académies de Belgrade et de Florence, s'adonnant par la suite à la gravure et à la fresque. Membre du „Groupe D". Expositions personnelles à Istanbul, Vienne et Bern. Participation à des expositions de groupe à Paris, Amsterdam, Milan, Athènes, Vienne ainsi qu'aux Biennales de Venise, Lugano, Tokyo et Sao-Paulo, ler prix de peinture à l'Exposition de Penture et Sculpture Annuelle de l'Etat en 1961. Professeur de gravure à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul. Travaux de décoration murale à fresque et mosaïque. Oeuvres dans les musées et collections de Turquie et à l'étranger.
Adresse: Sabri Berkel, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Yüksek Resim Bölümü Başkani Findikli, Istanbul, Turquie

ŞADAN BEZEYIS

Né à Adapazari en 1926. Etudes à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul et de Rome. Participation aux Biennales de Venise et de Lugano en 1958 et 1962 et à plusieurs autres expositions à l'étranger ainsi qu'en Turquie. Actuellement professeur de „Formes et Couleurs" à l'Université Technique d'Istanbul.
Adresse: Şadan Bezeyis I. T. Ü. Mimarlik Fakültesi Taşkişla, Taksim, Istanbul, Turquie

ALI ÇELEBI

Né à Istanbul en 1904. Membre fondateur en 1928 de la „Société des Peintres Indépendants". Etudes à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul et à l'atelier Hoffmann à Münich. Professeur à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul. Participation à plusieurs expositions à l'étranger et en Turquie. Prix de la Biennale de Téhéran en 1966. Oeuvres dans les musées et collections de Turquie.
Adresse: Ali Çelebi, Cevdetpaşa Caddesi, Divan Apt. 27, Findikzade, Istanbul, Turquie

ADNAN ÇOKER

Né à Istanbul en 1928. Boursier du gouvernement turc après des études à Istanbul, il travailla à Paris avec André Lhote et Henri Goetz. A participé à des expositions de groupe en Turquie et à l'étranger ainsi qu'aux Biennales de Venise et de Sao-Paulo. 1. er prix de peinture à l'Exposition de Peinture et Sculpture annuelle de l'Etat en 1963. Oeuvres figurant dans les collections turques et au Musée d'Istanbul.
Adresse: Adnan Çoker, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi, Findikli Istanbul, Turquie

CEVAD DERELI

Né à Rize en 1900. Etudes à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul et l'Académie Julian de Paris. Membre fondateur en 1928 de la „Société des Peintres Indépendants". Professeur à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul. Participation à des expositions à Paris, Edinbúrg. Bruxelles, Amsterdam, Charleroi, ainsi qu'aux Biennales de Venise. Prix de Peinture en 1940. Ses oeuvres figurent aux musées et principales collections de Turquie.

Adresse: Cevad Dereli, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Findikli, Istanbul, Turquie

ŞÜKRIYE DIKMEN

Née à Istanbul en 1918. Elle se rendit à Paris en 1953 après des études à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul et travailla sous la direction de Singier, Chastel et Fernand Léger. Elle a participé à des expositions de groupe en France, Allemagne et Angleterre ainsi qu'à la Biennale de Sao-Paulo 1962. Exposition particulière à Tel-Aviv. Elle est représentée au Musée d'Istanbul.

Adresse: Şükriye Dikmen, Halaskârgazi Caddesi № 274/3, Şişli, Istanbul, Turquie

DEVRIM ERBIL

Né à Uşak en 1937. Assistant à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul. Il a fait ses études dans cette institution et en 1963 a formé avec plusieurs de ses camarades le „Groupe Bleu", rallié aux tendances actuelles de la peinture contemporaine. Participation à la Biennale de Venise et à celle de Paris et de Sao-Paulo. Prix de la Biennale de Téhéran en 1966. Expositions personnelles et d'ensemble en Turquie et à l'étranger.

Adresse: Devrim Erbil, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi, Findikli, Istanbul, Turquie

DINÇER ERIMEZ

Né à Istanbul en 1932. Etudes à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul et plus tard en Italie et en France. Assistant à la Section peinture de l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul il dirige en même temps la section artistique de la Télévision de l'Université Technique d'Istanbul. Expositions particulières et d'ensemble à Rome, Paris, Bruxelles, Vienne et participation aux Biennales de Venise et de Tokyo.

Adresse: Dinçer Erimez, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Findikli, Istanbul, Turquie

REFIK EPIKMAN

Né à Istanbul en 1902. Etudes à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul et plus tard à l'Académie Julian à Paris. Professeur à l'Institut Technologique Gazi. A participé aux manifestations d'art turc à l'étranger. Figure dans les Musées et collections particulières en Turquie et à l'étranger.

Adresse: Refik Epikman, Gaziosmanpaşa mahallesi. Nene Natun Caddesi № 114 Kavaklidere Ankara, Turquie

EREN EYÜBOĞLU

Née en 1913 à Yaş, Roumanie. Etudes à l'Ecole des Beaux-Arts de Bucarest et à Paris, à l'Académie Lhote. Première exposition à la Galerie Jeune Europe en 1933. Elle a participé a des expositions a Paris, Edinbourg, Hambourg, Milan. Grands travaux de décoration murale. Oeuvres dans les principaux musées et collections de Turquie.

Adresse: Eren Eyüboğlu, Manolya Sokak № 29/3 Kalamiş Kadiköy, Istanbul, Turquie

BEDRI RAHMI EYÜBOĞLU

Né à Trabzon en 1913. Peintre et poète, il étudia la peinture à Istanbul et Paris, à l'Académie Lhote. Membre du „Groupe D". Auteur de nombreux travaux de décoration murale en Turquie et a l'étranger. Boursier 1960 de la Rockefeller Foundation. Participation à des expositions en Turquie et à l'étranger. Expositions personnelles à Bucarest (1937), New-York (1962). Ses oeuvres figurent aux musées et collections de Turquie et à l'étranger ainsi qu'au musée d'Art Moderne de New-York.

Adresse: Bedri Rahmi Eyüboğlu, Manolya Sokak № 29/3 Kalamiş, Kadiköy, Istanbul, Turquie

ALTAN GÜRMAN

Né à Istanbul en 1938. Etudes à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul et à Paris entre 1963 et 1966. Expositions particulières et collectives en Turquie et à l'étranger. Participation à la Biennale de Venise en 1962. exposition de graphique turque à Budapest en 1968. Prix spécial du Juri à l'exposition de la „Société des peintres contemporains de Turquie" en 1967. Actuellment il est assistant à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul.

Adresse: Altan Gürman, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Findikli, Istanbul, Turquie

ZEKI FAIK IZER

Né à Istanbul en 1905. Etudes à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul et à Paris avec Othon Friesz et A. Lhote. Membre fondateur du „Groupe D". Participation à des expositions d'ensemble à Paris, Edinbourg, Bruxelles et aux Biennales de Venise et de Sao-Paulo. Prix national Solomon Guggenheim. Prix de peinture à l'exposition de Peinture et de Sculpture annuelle de l'Etat (l. er prix 1942 et 1957). Oeuvres dans les musées et principales collections de Turquie et de l'étranger.

Adresse: Zeki Faik Izer, Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Findikli Istanbul, Turquie

ERCÜMENT KALMIK

Né à Istanbul en 1908. Etudes en Turquie et en France et voyages d'études aux Etats — Unis et en Scandinavie. Professeur de dessin et de décoration murale à l'Université Technique d'Istanbul. Expositions particulières et d'ensemble à Paris, Rome, Lugano, Vienne et participation aux Biennales de Venise et de Sao-Paulo. Auteur de nombreuses décorations murales en Turquie.

Adresse: Ercüment Kalmik, Şekayik Sokak. Metin Apt. 24/4, Teşvikiye, Istanbul, Turquie

ARIF KAPTAN

NŠ à Istanbul en 1905. Etudes libres en Turquie puis en France avec André Lhote et par la suite en Hollande. Plusieurs expositions particulières à Istanbul et Ankara, la dernière en 1963. Professeur à l'Institut Technologique Gazi, a participé à presque toutes les manifestations d'art turc à l'étranger. Figure aux musées et collections turques et étrangères.

Adresse: Arif Kaptan, Güz Sokak, 13—A/7 Yeşilyurt Kavaklidere Ankara, Turquie

IHSAN CEMAL KARABURÇAK

Né à Istanbul en 1897. S'est formé d'abord lui-même en autodidacte puis a effectué des études libres en Turquie et à l'étranger. Membre du groupe d'avant — garde „Le Crayon Noir" à Ankara, où il réside. Nombreuses expositions personnelles et d'ensemble en Turquie et à l'étranger. 2. ème prix à l'exposition de peinture et sculpture annuelle de l'État.

Adresse: Ihsan Cemal Karaburçak, Kizilirmak Caddesi № 39/5 Ankara, Turquie

HASAN KAVRUK

Né à Akseki en 1919. Etudes à l'Institut Technologique Gazi à Ankara et aux ateliers Ducas de la Haille et J. Lombart à Paris. Expositions personnelles et d'ensemble en Turquie et à l'étranger. Actuellement professeur de dessin à l'école Supérieure des Arts Appliqués.

Adresse: Hasan Kavruk, Tatbikî Güzel Sanatlar Yüksek Okulu Beşiktaş Istanbul, Turquie

FETHI KAYAALP

Né à Ezine en 1923. A étudié la peinture et la gravure à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul avec Léopold Levy et a participé régulièrement aux Salons de l'Etat à Ankara. Exposition personnelle à Bursa en 1960 et participation aux Biennales de Téhéran en 1966 et de Sao-Paulo en 1967. 2. ème prix à l'Exposition de Peinture et Sculpture annuelle de l'Etat. Expositions à Bursa et Istanbul en 1967. Peintures au Musée de Peinture et Sculpture d'Istanbul.

Adresse: Fethi Kayaalp, Resim ve Heykel Müzesi Beşiktaş, Istanbul Turquie

ORHAN PEKER

Né à Trabzon en 1927. Etudes à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul. Suivit les cours d'Oscar Kokoschka à Saltzbourg. Participation aux expositions particulières et d'ensemble à l'étranger et en Turquie. 1. er prix de l'Exposition de Peinture et Sculpture annuelle de l'Etat à Ankara en 1967. Prix Spécial à l'Exposition de la „Sociéte des Peintres Contemporains de Turquie".

Adresse: Orhan Peker, Bilir Sokak Emek Apt. № 26/22, Kavaklidere, Ankara, Turquie

IHSAN ŞURDUM

Né à Konya en 1930. Etudes à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul et en France. Boursier pour études de restauration par le gouvernement Italien à Rome. Participation aux expositions personnelles et collectives en Turquie et à l'étranger. Ses oeuvres figurent dans des collections particulières en France, Suisse, Allemagne et Turquie. Actuellement il est restaurateur du Musée de Peinture et Sculpture de l'Etat d'Istanbul.

Adresse: Ihsan Şurdum, Resim ve Heykel Müzesi, Beşiktaş, Istanbul, Turquie

CEMAL TOLLU

Né à Istanbul en 1899. Études à Istanbul et à Paris chez A. Lhote et Gromaire pour la peinture et Desplau pour la sculpture. Un des fondateur, en 1933, du „Groupe D", par lequel débute en Turquie l'art moderne. Professeur à l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul. A participé à des expositions à Paris, Edinbourg, Belgrade, Athènes, Lugano et autres, ainsi qu'aux Biennales de Venise et Sao-Paulo. Prix de Peinture 1941 à Ankara. Ses oeuvres figurent aux musées d'Istanbul et d'Izmir.

Adresse: Cemal Tollu, Gül Sokak №4 Birinci Levent, Istanbul, Turquie.

КАТАЛОГ

	ОЗДЕМИР АЛТАН			
1.	Дрво и планина	масло на платно	92×143	1964
	ФЕРУХ БАШАГА			
2.	Композиција	масло на платно	99×134	1964
	НУРУЛАХ БЕРК			
3.	Трња	масло на платно	100×100	1968
4.	Облаци	масло на платно	100×100	1966
	САБРИ БЕРКЕЛ			
5.	Спокојство	масло на платно	162×130	1955
6.	Грижа	масло на платно	162×130	1956
	САДАН БЕЗЕЈИШ			
7.	Фигури	масло на платно	71×103	1967
	АЛИ ЧЕЛЕБИ			
8.	Мачки и верверица	масло на платно	115×100	1967
	АДНАН ЧОКЕР			
9.	Композиција	масло на платно	120×100	1963
10.	Композиција	масло на платно	114×162	1960
	ЏЕВАД ДЕРЕЛИ			
11.	Рибарница	масло на платно	113×76	
	ШУКРИЈЕ ДИКМЕН			
12.	Портрет	масло на панел	100×50	
13.	Мртва природа	масло на панел	100×50	
	ДЕВРИМ ЕРБИЛ			
14.	Анадолско градче	масло на платно	131×90	
15.	Варијации на дрво	масло на платно	80×110	1966
	ДИНЧЕР ЕРИМЕЗ			
16.	Продавач на весници	масло на платно	150×91	
17.	Епидемија	масло на платно	144×95	
	РЕФИК ЕПИКМАН			
18.	Антично	масло на платно	116,5×137,5	
	ЕРЕН ЕЈУБОГЛУ			
19.	Бурса	масло на платно	70×100	1966
20.	Композиција	масло на платно со песок	80×65	1966
	Б. РАХМИ ЕЈУБОГЛУ			
21.	„Магнолиа“	масло на дуралит	100×70	
22.	Ашик Вејсел	масло на дуралит	100×70	1966
	АЛТАН ГЈУРМАН			
23.	Пејсаж бр. 7	целулоидна слика на картон	70×100	1968

	ЗЕКИ ФАИК ИЗЕР			
24.	Композиција	масло на платно	162×130	1964
25.	Композиција	масло на платно	130×99	1964
	ЕРЏУМЕНТ КАЛМИК			
26.	Село	масло на платно	70×105	1960
27.	Мртва природа	масло на платно	100×70	1961
	АРИФ КАПТАН			
28.	Во зеленилата	масло на платно	139,5×114,5	1966
	ЏЕМАЛ КАРАБУРЧАК			
29.	Пејсаж	масло на дуралит	59×33	
	ХАСАН КАВРУК			
30.	Пејсаж	масло на дуралит	71,5×100	1967
	ФЕТХИ КАЈААЛП			
31.	Композиција	масло на платно	136×179	1966
	ОРХАН ПЕКЕР			
32.	Биволи	масло на платно	82×79	
	ИХСАН ШУРДУМ			
33.	Пејсаж	масло на платно	66×81	1963
	ЏЕМАЛ ТОЛУ			
34.	Анадолиски овчари (припрема за тапиserija)	масло на платно	130×195	

издавач	: музеј на современа уметност — скопје
editeur	: musée d'art contemporain — skopje
предговор	: нурулах берк
préface	: nurullah berk
текст	: музеј на убави уметности — истанбул
texte	: musée des beaux — arts — istanbul
превод	: соња абаџиева димитрова
traduction	: sonja abadžieva dimitrova
поставка на изложбата	: стојан петровиќ
accrochage	: stojan petrović
техничка подготовка	: стојан петровиќ
arrangement technique	: stojan petrović
фотографии	: музеј на убави уметности — истанбул
photographies	: musée des beaux — arts — istanbul
тираж	: 500
tirage	: 500
печатница	: графички завод „гоце делчев" — скопје
impremerie	: office graphique „goce delčev" — skopje